

# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И СТРУКТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НОМЕНКЛАТУРЫ ИННОВАЦИОННЫХ СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ И КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТРЁХ ЯЗЫКАХ: РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ

**Самадова Соджидахон Саидмахмадовна**

*К.филол.н., старший преподаватель кафедры английского языка факультета восточных языков ГОУ Худжандского государственного университета имени академика Б.Гафурова*

**Аннотация:** *В статье рассматриваются основные словообразовательные модели, используемые при формировании терминов в области инновационных средств коммуникации и компьютерных технологий в русском, английском и таджикском языках. Особое внимание уделяется анализу суффиксального, префиксального, полуаффиксального и девербативного словообразования в таджикской терминологии, а также их продуктивности и структурным особенностям. Отдельно анализируются элементы калькирования и адаптации заимствованных терминов. Исследование проводится в сопоставительном аспекте, с целью выявления национально-специфических и универсальных черт в системе формирования специализированной лексики. Материалы исследования могут быть полезны при составлении терминологических словарей, переводе научно-технической литературы и разработке лингвистических образовательных программ.*

**Ключевые слова:** *терминология, словообразование, таджикский язык, компьютерная лексика, инновационные технологии, префиксы, суффиксы, девербативы, полуаффиксы, заимствования, калькирование, сопоставительный анализ.*

Современная эпоха стремительного научно-технического прогресса, цифровизации и глобализации сопровождается интенсивным развитием информационно-коммуникационных технологий, что, в свою очередь, способствует активному пополнению лексики всех языков специализированной терминологией. В условиях взаимодействия культур и языков особую актуальность приобретает исследование механизмов словообразования и структурных моделей терминов в различных языках.



Особый интерес представляет анализ компьютерной и коммуникационной терминологии в русском, английском и таджикском языках, так как каждый из них по-своему отражает инновационные реалии и демонстрирует уникальные словообразовательные подходы. В таджикском языке, например, прослеживаются как традиционные (суффиксальные и префиксальные), так и современные инновационные модели, активно используемые в переводе и адаптации заимствованной лексики.

Цель настоящего исследования - выявить и проанализировать основные словообразовательные модели, используемые при формировании компьютерной и информационно-коммуникационной терминологии, а также проследить структурные особенности этих моделей в сравнительном аспекте. Особое внимание уделяется продуктивности отдельных аффиксов и полуаффиксов, роли девербативов, а также тенденциям заимствования и калькирования в условиях межъязыковой терминологической интеграции.

Одним из распространенных путей словообразования в русском и таджикском языках является суффиксальное словообразование. Анализ словообразующих элементов информационно-коммуникационной терминологии таджикского языка показывает, что наиболее продуктивным способом суффиксального словообразования является оформление терминов с помощью следующих суффиксов:

Суффиксы -гар, -гор. Слова, образованные с помощью суффикса - гар, в компьютерной терминологии можно классифицировать следующим образом:

а) существительное + суффикс -гар: чопгар - принтер; бозигар - специалист по теории игр; эълумгар - оператор объявления - declarator; [5]

б) ОНВ + суффикс -иш + суффикс -гар. шуморишга/? - счётчик - counter; полоишга/j - фильтр; намоишгар? - монитор, дисплей

в) арабские заимствованные слова в форме таъфил + суффикс -гар: тахлилгар - аналитик; тасхехгар - корректор; тавсифгар - описатель,

г) суффикс -гар в образовании сложных терминов: нимафзоишгар - полусумматор; барноманавис-тахлилгар - программист-аналитик; худтахлилгар - самоанализатор.

Т.Шарипов классифицирует компьютерную лексику, образованную при помощи суффикса -гор, на четыре группы.

К первой группе относятся существительные, образованные от основ существительных посредством суффикса -гар: «существительное + суффикс -гар =



существительное: чопгар - принтер, устройство печати - printer; бозигар - специалист по теории игр - gamist; эълонгар - оператор объявления - declaratory» [6,13].

Ко второй группе относятся существительные, которые образованы по структуре «ОНВ +суффикс -иш + суффикс -гар: шуморишгар - счётчик - counter; полоишгар - фильтр - filter; намоишгар - монитор, дисплей - monitor» [4].

На наш взгляд, приведенные слова образованы не от одновременного использования двух суффиксов -иш и -гар, а от основы существительных на -иш посредством суффикса -гар. Поэтому структурная схема данного словообразовательного типа представляет собой несложный тип словообразования VОНВ+иш+гар, а односуффиксальный N+гар. Следовательно, указание на модель VОНВ+иш, как производную для данной модели, является излишним. С другой стороны, следует подчеркнуть, что в данном случае важную роль играют существительные, как именные части составных глаголов, служащие производной основой для образования данной модели.

Суффикс -ванд. Этот суффикс на протяжении всей истории таджикского языка был непродуктивным суффиксом и отмечается только в немногочисленной группе слов. Суффикс -ванд образует от существительных существительные с более конкретным значением: корванд - пользователь; пасванд - суффикс.

Суффикс -манд - Он является продуктивным суффиксом со значением обладания и образует прилагательные и существительные от именных основ: суд (польза) > судманд (полезный). Это слово в компьютерной терминологии можно использовать с другим оттенком: барномаи судманд - обслуживающая программа; хушманд - умный, сознательный, интеллектуальный.

Суффикс -акй - продуктивный инновационный составной суффикс позднего образования из -ак+й. Образует от существительного прилагательное: пешакй (в сочетании колаббандии пешакй предварительное форматирование); калбакй - фиктивный; таблакй (в сочетании чопгари калблакй).

В классических текстах, согласно фархангам, встречается вариант бойгон - хранитель, охрана образуемый суффиксом -гон. Кроме того, этот суффикс наблюдается в компьютерной терминологии в словах, образованных от числительных: дугон - двойной; чахоргон - четырехкратный; а также шашгон, хаштгон, дахгон.



Суффикс -й/-гй. Классификацию категорий слов, образованных путем присоединения суффикса -й/-гй, можно произвести следующим образом:

а) простые существительные + й. В этой ситуации суффикс - й в большинстве случаев создает прилагательные и абстрактные существительные: дасть - ручной; корй - рабочий/действующий; дарунй - внутренний; дахй - десятичный; доварй - арбитраж; дуй - бинарный; зичй - плотность;

б) прилагательное + и. В этих сочетаниях суффикс -й и его варианты - гй, - ей образуют различные абстрактные существительные: вижа - особый» > вижагй - особенность; муайяни - четкость, определенность; номуайяни - неопределенность.

в) инфинитив + - b: «бардоштанй» (в сочетании диски бардоштанй - съемный диск); хонданй - считываемый; навиштанй - записываемый.

г) заимствованные слова европейского происхождения + -й: бинарй - бинарный; компьютерй - компьютерный; дискй - дисковый; графикй-графический.

Префиксальное словообразование. На протяжении всего исторического развития таджикского (персидского) языка роль префиксации всегда была значительной. Историческую миссию префиксального способа словообразования современного таджикского языка нельзя считать завершенной. Напротив, этот процесс на современном этапе бурного научно-технического и технологического развития, требуя пересмотра классической системы словообразования, тем самым приобретает все большую значимость.

Префикс ҳам-. Этот продуктивный префикс обозначает совместность, соучастие и взаимную связь. Образует существительное и реже прилагательное от существительных: хамзод - двойка, пара; хампардоз - сопроцессор; хамгардон - компилятор; хамсоз - совместимый; хамхонй - соответствовать; пайвастагй - продолжение; хамбастагй - корреляция, соотношение; хамсоя, хамчавор - смежный, соседний, хамкор - соучастник разработки, хамравол - сопрограмма -, хамзамон - синхронно, синхронность.

Префикс бар-. В современном таджикском языке этот префикс, означающий установление чего-либо или нахождение где-то на чем-то, считается непродуктивным. Однако в компьютерной терминологии префикс бар- весьма продуктивен: барнома - программа; барчасб - метка, отметка, размечать; баргардонй - компиляция; баргузинй - выборка, доступ; баррасй - просмотр; баркароршавй - восстановление; баргашт - возврат; бартарй - предпочтение,



преимущественное право; бардоштан - выталкивание (данных) из стека; баркароркунанда - восстанавливатель; барчасбдор - маркированный; он также используется в различных выражениях: баргашт ба холати ибтидой - возвращение в исходное положение (состояние), сброс.

Префикс бе-. Образует прилагательное от существительного и по своему значению равняется префиксу без- в русском. Другими словами, префикс бе- реализуется по модели «бе+сущ.=прил»: бесубот - нестабильный и т.д.

Префикс бо- указывает на обратное качество, присваиваемое посредством префикса бе-. Словообразование посредством префикса бовопреки префиксу бе- указывает на наличие того или иного качества: боихтилол - шумовые свойства противоположен беихтилол - бесшумный; босубот - устойчивый противоположен бесубот - нестабильный. Тут следует отметить, что иногда значение префикса бе- абсолютно точно обозначается префиксом но-. Интересен тот факт, что именные компоненты, которые соединяются с префиксом бе-, не соединяются с префиксом но-. Префикс но- всегда соединяется только с прилагательными, которые в какой-то степени обозначают функции прилагательного: бесубот/ноустувор - нестабильный.[5]

Префикс но-. Этот префикс всегда придает значение неправильности, негативности, отрицания и отсутствия. Он в основном соединяется с прилагательными или с существительными, которые в данный момент выполняют в какой-то степени функции прилагательного, и образует противоположное прилагательное.

1) префикс но + прилагательное + суф. -й: нобаробарй - неравенство; нобастагй / новобастагй - независимый; номаълумй/номушахасй - неопределенность. 2) префикс но- +прилаг.: нопурра/номукаммал - неполнота, незавершенность; носозгор/номувофик - несовместимый; номуайян» - неопределенный.

Префикс ғайри-. В компьютерной терминологии этот префикс является весьма продуктивным и используется со значением отрицания. Как правило, префикс ғайри- образует прилагательные от:

а) существительных с использованием суффикса -й: ғайриизофй - безызыточность; ғайримухобирай - недиалоговый; ғайрисифр - ненулевой, отличный от нуля; б) без использования суффикса -й: ғайрисобит - неконстантный; ғайримутаъодил - разбаланс; ғайрифаъол - неактивный; в) в



различных сложных сочетаниях: ғайрияккимата - неоднозначность; ғайрихудмухтор - неавтономный.[4]

Префиксом абар- в классическом таджикском (или персидском) языке образован ряд новых слов. В компьютерной терминологии данный префикс может образовывать конкретные и абстрактные сууществительные с иными превосходными качествами

абар + конкретн. сущ-е: абаркомпютер - суперкомпютер; абаршохрох - супершлюз; абарнармафзор - супперпрограмма -; абарнокил сверхпроводник.

абар - + абстрактн. сущ-е: абармафхум - суперконцепция; абархисоб/ абармухосиба - супервычисление; абаргуна - супертип.

Исходя из этих примеров, следует отметить, что префикс абар- очень удачно заменяет префикс англ.super- супер в русском языках. В персидской технической терминологии иногда вместо префикса абар- используется арабский префикс фавқ-, например: фавқтабака, фавқкалид, фавқмуштарй, фавқгурух и т.д., что, по нашему мнению, представляется не очень приемлемым. В таджикском языке, который более сохранил свою чистоту от арабских заимствований по сравнению с персидским языком Ирана, префикс абар- более ярко передает значение английской и русской приставки super- супер, чем арабский префикс фавқ-.

Полуаффиксация. Одним из продуктивных способов образования номенклатуры инновационных средств коммуникации и компьютерной терминологии является полуаффиксальное словообразование, широко употребляемое как в современном персидском, так и в современном таджикском языках

В роли полуаффиксов как правило, выступают глаголы и именные части речи, которые выполняют функции словообразующих элементов.

Наиболее многочисленную группу полуаффиксальных словообразовательных моделей представляют глагольные полуаффиксы. Данные глаголы при образовании сложных слов в некоторой степени теряют свою первичную функцию самостоятельного корневого элемента и функционируют лишь в качестве словообразовательного аффикса.

Так, в терминах барномарез - программист, шайъгаро - объектно-ориентированный; матнгаро - текстовой; бехинсоз - оптимизатор; барноманавис - рограммист; барномагузин - выбирающий программу; барномарез - программист; валентность и регулярность реализации компонентов -рез, -гаро, -



соз, -навис, -гузин и т. д. обусловили абстрагирование их семантического значения, в результате которого их семантика более или менее отличается от первоначального значения корня.

Словообразование с deverбальными суффиксами, образованными от глагольных основ:

а) модель существительные + ОНВ'. намунагир - sampler- квантизатор; б) модель местоимение худ + существительное + ОНВ = суц.: худпайкарабанд - с автоматическим реконфигурированием; худсанадсоз - самодокументирование;

в) модель чанд- + существ.: чандмачро - многоканальный; чандмадор - многоконтурный; чандранга - многоцветный;

г) модель существ. + ОНВ\ нутксоз - синтезатор речи; нишонагузор - маркер; намунасоз - эмулятор;

д) модель прилагат. + сушест. + ОНВ: нармафзорсоз - разработчик программного обеспечения; нармафзоргаро - программно-ориентированный;

ж) модель прилагат. + ОНВ: дархамсоз - рандомизатор; макроссоз - формирователь макроса; дуруштпардоз - макропроцессор.[7]

Как следует из вышеприведенных примеров, наиболее продуктивными deverбальными словообразующими элементами при образовании указанных терминов выступают глагольные основы - соз, - рез, - дех., - гаро, - пардоз, -ёб.

В составе некоторых терминов глагольные основы могут выступать в качестве синонимических словообразующих элементов: барномарез - барномасоз - барноманавис - программист и т. д.

Словообразование с ОПВ. Данный тип образования терминов малопродуктивен. В наших материалах обнаружены следующие слова с ОПВ: ругирифт - вывод содержимого памяти; рунавишт - перепись, транскрипция; пасмонд - гистеризис; амалкард - выполнение, производительность, однако амалкард - операция, действие, работа.

Различные блочные образования

В образовании слов данного типа большую роль играет суффикс - й, который функционирует в качестве связующего элемента между deverбальными полусуффиксами и предыдущими корнями.

Наиболее распространенными словообразовательными способами данного типа являются:

с блоком - гарой: сафхагарой - странично-ориентированный; увлавиятгарой - приоритетный;





с блоком - ёбй: дастёбй - выборка, доступ; рамзёбй - декодировать;

с блоком - расй: баррасй - просмотр; дастнорасй - недоступность; бозрасй - инспекция, контроль;

с блоком - пазирай: дастёбипазирай - доступность, достижимость; нишонипазирай - адресуемость;

с блоком - кунй: ченкунй - измерение, замер; чойивазкунй - перестановка, размещение; бозэълмокунй - повторное описание, повторное объявление;

с блоком - резй: тархрезй - проектирование; саррезй - переполнение; барномарезй - планирование;

с блоком - шиносй: овозшиносй - фонетика; бозшиносй - распознавание, опознавание;

с блоком - корй: бастакорй - групповая обработка, пакетная обработка; дасткорй - устройство управления, манипулятор;

с блоком - гири: пешгирай - опережение, продвижение; миёнгирай - буферизация;

с блоком - созй: фаълсозй - активизация; худкорсозй - автоматизировать; паймонасозй - группирование;

с блоком - диҳй: шаклдиҳй - формирование; дастурдиҳй - направлять, ориентировать, управлять; танзимдиҳй - регулировать, подгонять;

с блоком - бандй: гурухбандй - группирование; сафбандй - выравнивание, расположение по одной линии, ориентация; хушабандй - кластеризация, объединение в кластеры.

Как в английском и русском, так и в таджикском языках широко представлены различные модели префиксально-суффиксального словообразования, при этом английские модели префиксально-суффиксального терминообразования в таджикском языке могут выражаться простыми, суффиксальными, сложными, сложно-суффиксальными, сложно-префиксальными, а также составными терминами.

Одной из продуктивных моделей словообразования в компьютерной терминосистеме английского, русского и таджикского языков является словосложение, имеющая в каждом из рассматриваемых языках своеобразную национальную специфику и основные параметры в исследованиях. Наиболее распространенными моделями сложных терминов английского языка являются модели типы N+N, A+N и V+N.



Проведённый анализ подтвердил, что словообразование в области инновационных технологий и компьютерной терминологии является динамичным и гибким процессом, тесно связанным с общими лингвистическими и социокультурными процессами.

В таджикском языке наблюдается активное использование суффиксов -гар, -манд, -ванд, а также разнообразных продуктивных префиксов (ҳам-, бе-, бо-, бар-, но-, ғайри-, абар-), которые позволяют создавать как новые термины, так и адаптировать заимствованные. Полуаффиксальные и девербативные модели способствуют формированию сложных лексических единиц с высокой степенью семантической ёмкости и структурной гибкости.

Сравнительный анализ с русским и английским языками показал, что в каждом языке существуют собственные доминирующие словообразовательные модели, однако при этом отмечается общая тенденция к универсализации терминов и унификации моделей под влиянием международной профессиональной коммуникации. Важную роль также играет калькирование, адаптация и интерпретация иностранных терминов на базе национальных словообразовательных ресурсов.

Таким образом, исследование подтверждает важность и актуальность изучения словообразовательных механизмов как ключевого аспекта лингвистического освоения научно-технической лексики, необходимого как для развития языка, так и для обеспечения эффективной профессиональной коммуникации в многоязычном пространстве.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Глумов, В.И. Структурно-семантическая организация составных терминов русского и английского языков. автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Глумов В.И. - Д., 1986. - с.

2. Даниленко, В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов – терминов // Исследования по русской терминологии. - М.: Наука, 1971. - С. 7-67.

3. Лашкова, Г.В. Аббревиация как один из способов пополнения терминологического фонда современных языков. автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Лашкова Галина Вячеславовна. - Саратов, 1983. - с.27

4. Шарипов, Т. Вожаномаи Интернет. – Душанбе. 2003. - 246 с.





5. Шарипов, Т. Информатика и информационные технологии: методическое пособие для учителей средних школ. - Душанбе, 2003. - 162 с.

6. Шарипов, Т. Информатика и информационные технологии: сборник компьютерных тестов и экзаменационных вопросов для средних школ - Душанбе, 2002. - 85 с.

7. Шарипов, Т. Компьютерная лексика таджикского языка. Структурно-семантический анализ. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.22. - Душанбе, 2003. - 160 с.

